

The Rashi Database Project

GOALS: * Show that all Rashid comments are spontaneous, instant, effortless reactions of a native speaker to the biblical text.

*This is accomplished by skillful English translations instantly suggesting the Rashid comment to the reader

* Additionally, each Rashid comment is examined using the 10 organs of the Rashid anatomy.

PUBLICATION: www.Rashibyomi.com/RashiDatabase.htm

(MAIN BIBLIOGRAPHY): DT = Doctoral Thesis (www.Rashiyomi.com/Rashibook.htm,

MG=Modern Grammar with Applications to Rashid (www.Rashiyom.com/Rashibook2.htm))

OTHER COMMENTATORS (ABBREVIATIONS): R=Ramban, T=Baal Turim, K=Kli Yakar, I=Ibn Ezra, H=Hendel

COPYRIGHT STATEMENT: (c) Rashiyomi.com 2023, Dr. Russell Jay Hendel, www.Rashiyomi.com/copyrights.htm

ACCESS: The materials on this website are free; We accept no donations from anyone. Citation with Attribution is required.

DATE/AUTHOR: Sep 3rd, 2023, Russell Jay Hendel DSJS, Ph.D.

RASHI ID: Dt03-25a, Gn19-18c, Gn22-02a, Gn38-25c, Gn40-14b, Ex11-02a, Nu10-31a, Nu12-06a

PESHAT, SPONTANEOUS, REACTION TO SKILLFUL ENGLISH TRANSLATION

RASHI vs. MIDRASH: We will continue with the *routine* Rashid comments begun recently. Although there are already encyclopedic works documenting Rashi's rich approach to dictionary meaning such as Avineri's *Rashi's Palace*, my emphasis will be on the half dozen principles and figures of speech used to explain meaning. Additionally, as done in my doctoral thesis, I will emphasize that *peshat* the straightforward meaning of the text coincides with what reading literacy examinations test.

The techniques covered in this *routine* Rashid series are: *Metonymy, hypernymy, synecdoche, meronymy, root meaning, grammar, parallelism, the paragraph, and reading literacy*. By repeatedly emphasizing these principles and reinforcing them with English examples it is hoped that the reader will acquire a natural skill for these approaches thereby leading to greater Rashid appreciation.

VERSE:	Dt03-25a
TRANSLATION:	[Moses praying to God] Please allow me to pass over to Israel
METHOD:	Interjection
BRIEF EXPLANATION:	See Gn19-18c, Gn22-02a, Gn38-25c, Gn40-14b, Ex11-02a, Nu10-31a, Nu12-06a, Dt03-25a
VERSE:	Gn19-18c
TRANSLATION:	Lot said please do not [ask me to flee to the mountain]
METHOD:	Interjection
BRIEF EXPLANATION:	Sentences in Hebrew and other languages are crudely classified into 4 categories: Declarative, commands, questions, and exclamations. Exclamative statements include woe cries (e.g. ouch in English), nominal exclamations (e.g. Blessed is the person who...), presentative (e.g. Behold or Look....or Did you notice) and oaths-and wishes. The Hebrew word <i>na</i> indicates a wish, a supplication. The person being requested does not have to grant it and has rights to deny it but the requestor would like an exception. Thus in this verse Lot is being spared from the destruction of Sedom and Amorah and doesn't deserve anything else but makes a request. Rashi repeats this explanation of <i>na</i> 8 places Gn19-18c, Gn22-02a, Gn38-25c, Gn40-14b, Ex11-02a, Nu10-31a, Nu12-06a, Dt03-25a

VERSE: Gn22-02a
TRANSLATION: *[God said to Abraham] Please take your unique, son, that you love...and raise him for an up offering*
METHOD: Interjection
BRIEF EXPLANATION: See Gn19-18c,Gn22-02a,Gn38-25c,Gn40-14b,Ex11-02a,Nu10-31a,Nu12-06a,Dt03-25a

VERSE: Gn38-25c
TRANSLATION: *Tamar was taken out [to be burnt] and she showed the personal insignia's [to Judah] and said: Please recognize them*
METHOD: Interjection
BRIEF EXPLANATION:

VERSE: Gn40-14b
TRANSLATION: *[Joseph speaking to the imprisoned Egyptian officials] Please do a kindness to me and mention me to Pharaoh*
METHOD: Interjection
BRIEF EXPLANATION: See Gn19-18c,Gn22-02a,Gn38-25c,Gn40-14b,Ex11-02a,Nu10-31a,Nu12-06a,Dt03-25a

VERSE: Ex11-02a
TRANSLATION: *[God speaking to Moses] Please speak to the nation and let them loan from their Egyptian masters silver and golden utensils and clothing*
METHOD: Interjection
BRIEF EXPLANATION: See Gn19-18c,Gn22-02a,Gn38-25c,Gn40-14b,Ex11-02a,Nu10-31a,Nu12-06a,Dt03-25a

VERSE: Nu10-31a
TRANSLATION: *Moses said to his father-in-law: Please don't desert us*
METHOD: Interjection
BRIEF EXPLANATION: See Gn19-18c,Gn22-02a,Gn38-25c,Gn40-14b,Ex11-02a,Nu10-31a,Nu12-06a,Dt03-25a

VERSE: Nu12-06a
TRANSLATION: *God said: Please listen to My Words*
METHOD: Interjection
BRIEF EXPLANATION: See Gn19-18c,Gn22-02a,Gn38-25c,Gn40-14b,Ex11-02a,Nu10-31a,Nu12-06a,Dt03-25a

